

**Anonyme**  
**DEUS DEUS MEUS RESPICE**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.275]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.275), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 217<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (4<sup>e</sup> système du f. 217<sup>v</sup>)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut1,fa3**

Cette disposition chorale à 4 parties peut s'exécuter avec trois voix d'enfants soutenues par un pupitre de voix d'hommes.

Si on le souhaite, on pourra chanter en alternance et en plain chant les versets pairs du psaume (voir dans le *Recueil Deslauriers* au n° 283-j et l'ANNEXE ci-dessous).

NOTES SUR LE TEXTE

Psaume 21, v. 1 / 34.

TEXTE & TRADUCTION

Deus Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti ?  
longe a salute mea verba delictorum meorum.

*Mon Dieu, mon Dieu, jetez vos yeux sur moy, pourquoi  
m'avez-vous delaisé ? vous vous estes éloigné de mon  
secours, et vostre oreille a esté sourde à mes plaintes.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire  
romain [...] en latin et en françois*, partie de  
printemps, Paris, Sébastien Huré et Frédéric  
Léonard, 1659, p. 81.)

*Psalme 22.*

**M**on Dieu, mon Dieu, jettez vos yeux sur moy, pourquoy m'avez-vous délaisé vous vous estes éloigné de mon secours, & vostre oreille a esté sourde à mes plaintes.

O mon Dieu, tant que dure le jour, j'implore vostre bonté, mais vous ne me répondez point: ie cries la nuit aussi, & ne se repose jamais.

**D**eus Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti longe à salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus clamabo per diem, & non exaudies: & nocte, & non ad insipientiam mihi.

**81** *A Prime.*

Tu autem in sancto habitas: laus Israel.

In te speraverunt patres nostri: speraverunt & liberasti eos.

Ad te clamaverunt, & saluti facti sunt: in te speraverunt, & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abiectionis plebis.

Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt libijs, & moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum: saluum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre: spes mea ab utero matris mee.

In te proleptus sum ex utero: de ventre matris mee Deus meus es tu, ne discederis à me.

Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adiuvet.

Circumdederunt me viri multi: tauri pingues obsecraverunt me.

Cependant vous demeurez dans le lieu saint, recevant les louanges d'Israel.

Nos peres ont mis en vous toute leur esperance, vous avez esté leur vnique reconfort, vous les avez deliurez.

Ils ont avec clameurs imploré le secours de vostre grace, vous les avez garantis: & n'ont point esté deceus en se confiant en vous.

Mais moy qui lamente ainsi en vain, ie suis vn vermillieu, & non point vn homme, l'opprobre & le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voyent de la sorte se moquent de moy: ils me font la grimace, & me hochent la teste.

Il a remis, disent-ils, toute son esperance au Seigneur, qu'il le deliure: qu'il le sauue ayant tant d'amitié pour lui, sa deliurance est presche.

Que si vous estes celuy par qui ie suis tiré du ventre de ma mere, vous mon vnique esperance, dès lors que ie pendois encore à la mammelle.

Si dès ma naissance j'ay esté mis entre vos bras, & si dès les fluxus maternels, vous estes mon Dieu: ne commencez point de vous éloigner de moy.

L'affliction estant fort presche, comme elle est, & ne se trouuant personne qui me vueille secourir.

Mes ennemis en grand nombre, m'enuisonnent deus comme des boureaux qui bondissent des-

**84** *A Prime.*

humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesie laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum: vniuersum semen Iacob glorificite eum.

Timeat eum omne semen Israel: quoniam non spreuit neque despexit deprecationem pauperis.

Nec auertit faciem suam à me: & cum clamarem ad eum, exaudiuit me.

Apud te laus mea in Ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timementium eum.

Edent pauperes, & saturabuntur, & laudabunt qui requirunt eum: vniuersa corda eorum in faculum faculi.

Reminiscetur, & conuertetur ad Dominum: vniuersi fines terre.

Et adorabunt in conspectu eius: vniuersa familie Gentium.

Quoniam Domini est regnum: & ipse dominabitur Gentium.

Manducauerunt, & adorauerunt omnes pingues terre: in conspectu eius cadent omnes, qui descendunt in terram.

du choq des lycornes cruels.

Ie diray vostre nom à mes freres: ie vous loueray dans l'Assemblée des Fidelles.

Vous qui craignez le Seigneur, celebraz les meruelles: toute la race de Iacob, éleuez ses honneurs hautement.

Que tous ceux qui sont descendus d'Israel, redoutent sa Majesté diuine, car sa bonté a toijours esté si grande, qu'il n'a point dédaigné ny méprisé la priere du pauvre.

Il n'a point non plus detourné de moy son aymable visage: & il m'a enté du qu'il ay innoqué.

C'est pourquoy dans vne Eglise fort grande, ie chanteray vos louanges: & ie vous rendray mes vœux deuant les gens de bien qui vous craignent.

Les pauvres mangeront à sa table, où ils seront rassiez: ceux qui cherchent le Seigneur trouveront vne vie qui consolera leurs cœurs à jamais.

Par toutes les extremités de la terre, on parlera de la bonté du Seigneur: toutes les Nations se conuertiront à luy.

Les familles meines des Gentils se viendront prosterner deuant luy.

L'Empire appartient seulement au Seigneur qui regnera sur toutes les Nations.

Les Grands & les Opulents de la terre l'adoreront & mangeront de son pain: Enfin tous les hommes qui descendent dans le sepulchre, se courberont deuant sa face.

**83** *A Prime.*

ful herbe: & plus furieux que des taureaux indomptez, ils m'assailent de toutes parts.

Ils ouurent sur moy leurs gueules beutes, comme des lions rauissans & rugissans.

Mon sang a esté répandu comme l'eau: tous mes os ont esté desolés.

Mon cœur amolli de foiblesse, s'est fondu comme la cire.

Mes membres desseichez comme vn test de pot, n'ont plus de vigueur, ma langue s'attache à mon palais alteré: & vous m'avez épandu sur la terre comme poudre de mort.

Enuironné que ie suis de plusieurs chiens affamez qui me present de leurs abois, & qui m'attaquent de leurs dents.

Ces méchans m'ont transpercé les mains & les pieds: ils m'ont estendu si cruellement, qu'il est bien facile de compter tous mes os.

Cependant ils me regardent, & se passent les yeux de ma longue souffrance: ils diuisent mes veilemens, & jettent le sort sur ma robbe.

Mais vous, ô mon Seigneur, ne differrez point à me donner vostre secours: regardez à ma desense.

Mon Dieu, desloumez de moy le ser de ces homicides: retenez l'impetuosité de ces chiens enragés.

Desirez-moy de la gueule du lyon: & garantissez mon inuincité.

Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & ruginens.

Sicut aqua effusus sumt & dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquecens: in medio ventris mei.

Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhaerit faucibus meis: & in puluerem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsecit me.

Foderunt manus meas & pedes meos: dirimuerunt omnia ossa mea.

Ipsi vero considerauerunt, & inspexerunt me: diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem Domine ne elongaueris auxilium tuum à me: ad defensionem meam conspice.

Erue à filamea, Deus, animam meam: & de manu canis vnicam meam.

Salua me ex ore leonius: & à cornibus vnicornis.

**85** *A Prime.*

Mon ame viura pour sa gloire, & ceux qui descendront de moy luy obeiront.

La posterité qui le seruira comme lon Seigneur qu'il est, sera comptée au nombre de son peuple, avec ceux qui naistront d'elle: & les Cieux qu'il a faits, raconteront sa iustice à leurs enfans.

Et anima mea illi viuet: & semen meum seruiet ipsi.

Annuntiabitur Domini generatio ventura: & annuntiabunt caeli iustitiam eius, populo qui nascetur, quem fecit Dns.